

CLEEF02

## II Congrès luso-espagnol d'études francophones

Au seuil d'un ordre nouveau  
Langue et culture françaises en domaine ibérique

FACULTAT DE FILOLOGIA  
UNIVERSITAT DE BARCELONA  
21-23 OCTUBRE 2009



Mercredi 21.10.2009

09.00-10.00 AULA MAGNA **Accueil des participants**

10.00-10.30 AULA MAGNA **Séance d'ouverture** par **Carles Carreras** (Vice-président de Relacions Internacionals i Institucionals), **Adolfo Sotelo** (Doyen de la Facultat de Filologia), **Elena Losada** (Directrice du Departament de Filologia Romànica), **Maria Hermínia Amado Laurel** (Présidente de l'APEF), **Francisco Lafarga** (Président de l'APFUE)

10.30-11.30 AULA MAGNA **Conférence** de **Philippe Martin** (Université Paris Diderot-Paris 7), Langue écrite, langue parlée et enseignement du français. Présentation **M. Teresa Garcia Castanyer**

11.30-12.00 **Pause**

12.00-13.30 **Communications**

SALLE 0,1

Modératrice **Nuria Rodríguez Pedreira**

**José Domingues de Almeida** (Universidade do Porto): Présence actuelle du français au Portugal: entre rayonnement et allergie, la quête d'une place introuvable

**Elena Meseguer Paños** (Universidad de Murcia): Las aplicaciones del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas en la enseñanza del francés en España

**Beatriz Coca** (Universidad de Valladolid): Las clases bilingües augurio del renacer del francés, en una área como la provincia de Valladolid

SALLE 0,2

Modératrice **Ana Clara Santos**

**Liliana Voiculescu** (Université de Pitesti): La littérature québécoise dans les universités étrangères ou comment enseigner une identité

**M<sup>a</sup> Elena Baynat Monreal** (Universidad de Valencia): Voyage vers le romantisme français: una webquest para la enseñanza de la literatura

**Maria de Fátima Outeirinho** (Universidade do Porto): Enseignement de la culture française et approche interculturelle

SALLE 0,3

Modératrice **Irene Aguilà Solana**

**Daniela Capin & Thierry Revol** (Université de Stasbourg): *El Baladro del sabio Merlin* et la *Suite du Roman de Merlin*: réécritures, variations, écarts et normes

**Juan F. García Bascañana** (Universitat Rovira i Virgili): Lire Charles d'Orléans aujourd'hui: en suivant Robert Louis Stevenson et Hella Haasse

**Ignacio Iñarrea Las Heras** (Universidad de La Rioja): Dos peregrinos francófonos y su visión de la ruta jacobea en España: Antoine de Lalaing (siglo XVI) y Guillaume Manier (siglo XVIII)

16.30-18.00 **Communications**

SALLE 0,1

Modérateur **Juan F. García Bascañana**

**M<sup>a</sup> Inmaculada Rius Dalmáu** (Universitat Rovira i Virgili): Les Sœurs du Saint-Enfant-Jésus et la diffusion de la langue et la culture françaises en Espagne

**Maria Teresa Garcia Castanyer** (Universitat de Barcelona): *La Gramática francesa* de Pompeu Fabra: valeur historique et valeur actuelle

**Alicia Roffé Gómez** (Universidad de Granada): Chanson et enseignement de l'argot français dans l'Espace Européen d'Education Supérieure

SALLE 0,2

Modérateur **José Domingues de Almeida**

**Natalia Maciá Espadas** (Universidad de Alicante): La culture de l'autre au moyen des nouvelles technologies

**Montserrat López Díaz** (Universidade de Santiago de Compostela): Images identitaires: la première de couverture des guides touristiques

**Margarita Alfaro Amieiro** (Universidad Autónoma de Madrid): Parcours de reconnaissance: du hors-lieu à l'entre-deux-langues, L'expérience des écrivains interculturels originaires de l'Europe de l'Est

SALLE 0,3

Modérateur **Ignacio Iñarrea Las Heras**

**M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro & M<sup>a</sup> Victoria Álvarez Rodríguez** (Universidad de Salamanca): Una encrucijada de la Edad Media: la revisión de la catedral de Burgos en *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo

**Beryl Schlossman** (Carnegie Mellon University): Quelques Vierges espagnoles: du baroque espagnol aux Madones du modernisme

**Diana Letter** (Université de Pitesti): Formes de la passion dans *Carmen* de Prosper Mérimée

18.00-18.30 **Pause**

18.30-20.00 **Communications**

SALLE 0,1

Modératrice **Ana Teresa González Hernández**

**Fatiha Hacini** (Université Mentouri Constantine): Une vision à maturité de l'enseignement/apprentissage du FLE

**Janina Espuny** (Universitat de Barcelona): L'homogénéisation du niveau dans une classe de langue étrangère

**Emma Bahillo** (Universidad de Valladolid): Le cinéma en classe de FLE: une approche interculturelle

SALLE 0,2

Modérateur **Tomás Gonzalo Santos**

**Georges Van Den Abbeele** (University of California, Santa Cruz): La Comtesse des Fées en périple ibérique: Mme d'Aulnoy et l'Espagne du grand siècle français

**Ana Fernandes** (Universidade de Aveiro): António Dinis da Cruz e Silva et Nicolas Boileau: le théâtre en contact

**Irene Aguilà Solana** (Universidad de Zaragoza): Fontenelle en la prensa aragonesa del siglo XVIII

SALLE 0,3

Modérateur **Francisco Lafarga**

**Ana Isabel Moniz** (Universidade da Madeira): Representações francesas no mundo: Voltaire e a (pre)visão da Europa

**Ana Clara Santos** (Universidade do Algarve): Images de la pensée voltairienne au théâtre

**Leonor Martins Coelho** (Universidade da Madeira): Dialogues interculturels francophones: pour une analyse comparative de *La Noire de...* de Sembène Ousmane





**Jeudi 22.10.2009**

09.00-11.30

**Communications**

SALLE 0.1

Modératrice **M. Teresa Garcia Castanyer**

**Alexandra Viorica Dulău** (Universitat Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca) & **Miruna Opris** (Universitat Technique de Cluj-Napoca): Enseigner le français de spécialité à l'université

**Inmaculada Tamarit** (Universidad Politécnica de Valencia): La lengua francesa en los estudios de ingeniería y arquitectura de la universidad española: ¿qué proyección?

**Nuria Rodríguez Pedreira** (Universidade de Santiago de Compostela): Pour une pédagogie de l'interculturel: le cas du français des affaires

**Tomás Gonzalo Santos** (Universidad de Salamanca): Galicismos del español

SALLE 0.2

Modératrice **Mª Victoria Rodríguez Navarro**

**Pedro Méndez** (Universidad de Murcia): Cuentos filosóficos (1839), primera antología de literatura fantástica balzaquiana en España

**Lola Bermúdez** (Universidad de Cádiz): La cultura francesa en *La Ilustración Española y Americana* durante los años 1870-1885

**Doina Popa-Liseanu** (UNED, Madrid): La princesa Bibesco y/en España

SALLE 0.3

Modératrice **Lidia Anoll**

**Ana Teresa González Hernández** (Universidad de Salamanca): Estrategias para el desarrollo de la competencia traductora

**Lluna Llecha** (Universitat de Barcelona): Traduction et réception en langue catalane de la poésie québécoise

**Paula Mendes Coelho** (Universidade Aberta): Les étranges "traductions" de Maria Gabriela Llansol

**Mar Garcia & Anne Robin** (Universitat Autònoma de Barcelona): Traduire le stéréotype: *Aux États-Unis d'Afrique* d'Abdourahman Waberi

11.30-12.00

**Pause**

12.00-13.00

AULA MAGNA **Conférence de Caridad Martínez** (Universitat de Barcelona), Autoficción y modernidad: las paradojas del clasicismo. Présentation **Alicia Piquer Desvauz**

16.00-17.30

**Communications**

SALLE 0.1

Modérateur **Manuel Bruña Cuevas**

**Ana Carranza Torrejón** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): Los diálogos y las nomenclaturas como fuente para la documentación del campo semántico de la indumentaria en el siglo XVII

**Mª Ángeles Llorca Tonda & Fernando Ruiz Quemoun** (Universidad de Alicante): "De tal palo tal astilla", "De tal buc, tal eixam", "Tel père, tel fils". Trois perspectives différentes, un même sens

**Mercedes Eurrutia** (Universidad de Murcia): L'antourisme: échanges lexicoculturels français-espagnol

SALLE 0.2

Modératrice **Ana Isabel Moniz**

**José M. Oliver & Clara Curell** (Universidad de La Laguna): El crucero macaronésico de Julio Verne

**Maria de Jesus Cabral** (Universidade de Coimbra): "En localisant l'on restreint": Mallarmé et la "Jeune Littérature portugaise" au tournant des XIXe et XXe siècles

**Flavia Aragón Ronsano** (Universidad de Cádiz): Octave Mirbeau en España

SALLE 0.3

Modérateur **Georges Van Den Abbeele**

**André Bénil** (Universidad Autónoma de Madrid): Issa Ait Belizze, la mémoire maghrébelge de la Guerre civile espagnole et du franquisme

**Tayeb Bouderbala** (Université de Batna): L'Espagne dans le roman francophone maghrébin, L'exemple de Nabile Farès

**Bernard Urbani** (Université d'Avignon): Entre réalité et fiction: l'Espagne comme Eldorado dans *Jour de silence à Tanger*, *Le dernier ami* et *Partir* de Tahar Ben Jelloun

17.30-18.00

**Pause**

18.00-19.30

SALLE 111 **Table ronde**: Politiques linguistiques et coopération académique dans le cadre des études francophones (Espagne-Portugal). Participants: **Marc Cheymol** (Agence Universitaire de la Francophonie), **Fabienne Lallement** (Ambassade de France au Portugal), **Pascal Sanchez** (Ambassade de France en Espagne), **Ana Clara Santos** (Universidade do Algarve, APEF), **Mª Ángeles Sirvent** (Universidad de Alicante, APFUE)



**Vendredi 23.10.2009**

10.00-11.00

**Communications**

SALLE 0.1

Modératrice **Maria de Fátima Outeirinho**

**Beatriz Mangada Cañas** (Universidad Autónoma de Madrid): Pour une interculturelité littéraire dans le domaine de l'enseignement du FLE et ses littératures

**Maria Conceição Varela** (Universidade do Minho): Nouvelles exigences professionnelles, nouvelles formations, nouvelles langues

SALLE 0.2

Modératrice **Margarita Alfaro Amieiro**

**Maria José Suez Espejo** (Universidad de Jaén): Recepción en España de imágenes de territorios franceses y belgas asolados por la primera Guerra Mundial

**Lidia Anoll** (Universitat de Barcelona): Les contes de Marc Laberge: un espace d'échange culturel

SALLE 0.3

Modératrice **Alicia Piquer**

**Lénia Marques** (Universidade Aberta): Saisir le monde, Découvrir Henri Michaux et Nicolas Bouvier au Portugal

**Celina Silva** (Universidade do Porto): Un séjour comblé d'apprentissages: Almada à Paris

11.00-11.30

**Pause**

11.30-13.00

**Communications**

SALLE 0.1

Modérateur **José M. Oliver**

**Gloria Ríos Guardiola** (Universidad de Murcia): El blog en la enseñanza de FLE

**Alfredo Álvarez** (Universidad de Alcalá de Henares): Nuevos entornos para la enseñanza de la lengua: redes sociales y web 2.0

**Brigitte Chapelain** (Université de Paris 13): Reconfigurations de la critique et de la transmission des savoirs littéraires francophones dans les blogs d'écrivains et les revues en ligne

SALLE 0.2

Modératrice **Maria Hermínia Amado Laurel**

**Maria do Carmo Pinheiro e Silva Cardoso Mendes** (Universidade do Minho): Un chien nommé Proust ou l'imaginaire français dans l'œuvre littéraire d'Álvoro Manuel Machado

**Verónica-Cristina Trujillo González** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): Enseñar la Francofonía en español

SALLE 0.3

Modérateur **Francisco Lafarga**

**Mónica Dijan & Javier Vicente Pérez** (Universidad de Zaragoza): La aventura de la traducción o la traducción de una aventura

**Mª Pilar Tresaco Belío** (Universidad de Zaragoza): *Viaje al centro de la Tierra* en viñetas

**Maria Lourdes Cadena Monllor** (Universidad de Zaragoza): Julio Verne: viaje virtual por España al encuentro de un nombre y de una imagen

16.30-17.30

**Communications**

SALLE 0.1

Modératrice **M. Teresa Garcia Castanyer**

**Ether Laso y León** (Universidad de Alcalá): Une terre de révoltes et de Révolution

**Paola Andrea Gamboa Diaz** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3): Education interculturelle et mobilité internationale: politiques linguistiques éducatives pour les universités colombiennes

SALLE 0.2

Modératrice **Maria de Jesus Cabral**

**Maria Hermínia Amado Laurel** (Universidade de Aveiro): Lectures d'écrivains. Vision du monde et référents littéraires dans la correspondance d'Alice Rivaz

**Alicia Piquer Desvauz** (Universitat de Barcelona): Les nouveaux programmes universitaires: éléments pour un débat dans l'enseignement de la littérature

SALLE 0.3

Modératrice **Doina Popa-Liseanu**

**Rosa Maria Chaves** (Universidade de Aveiro): L'enseignement de la langue française en Espagne et au Portugal: arrêt sur des images

**Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos & Manuel José Silva** (Universidade do Minho): Les apprenants portugais et la modalité interrogative en français

17.30-18.00

**Pause**

18.00-19.00

AULA MAGNA **Conférence d'Álvoro Manuel Machado** (Universidade Nova de Lisboa), A imagem da França na Geração de 70: mitologia literária e história. Présentation **Maria Hermínia Amado Laurel**

19.00

**Clôture du congrès**



Organitzat per:



Amb el suport de:

